

ORACHE

REBISTA LITERARIA Y D'OPINION N'ARAGONES

NUM. 4



IBIERN-83-84



Encara
creyemos en tú

endize

Portada	1
Editorial	2
Diziendas	3

A chen charra: Os campos de treballo, Chuseu,	4
---	---

Colaborazions: A rueda de o tiempo, Suzedió un maitin ...	5
---	---

Collas culturals	5-7
------------------------	-----

Colaborazions: A gaita aragonesa, Cantas, fablazos y autras cosetas de Pandicosa	8-9
--	-----

Poesía: <i>Chuegos d'antis más</i> de Rosario Ustáriz	10
---	----

Colaborazions: Baixe ta lo Sobrepuerto, El Corredó de Bielsa	11
--	----

Cantoné gramatical	12-13
--------------------------	-------

Aragón uei: A Koiné y l'aragonés	13
--	----

Poesía: <i>Canta de Chulián y ro dragón</i>	14
---	----

Colaborazions: Forquiando la yerba: Tosantos, lampareta pa os muertos	15
---	----

Cantoné literario: Ascutiendo lo chistabín, Bels refrans e adibinetas de Bielsa	16
---	----



Edita: **LIGALLO DE
FABLANS DE
L'ARAGONES**

Deposito legal: Z-785-82

Suscrizions y cartas:

Alphartau 488, Zaragoza

Redazion y almenistrazion:

Coso, 99, 3.º. Zaragoza

Imprintau en Cometa, S. A.

NOTA: As cartas enfiladas ta ORACHE, asinas como ros chiros y paquéz, caldrá que baigan ta LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONES, ya que zagueramén l'oficial qu'eban posato en correys yera una mica pezinero y no nos quereba pagar os chiros, deziba qu'ixo no esistiba y qu'o nuestro tesoro yera «bel emplegau d'a rebista que quereba furtar os diners». Asinas que ya sabéz, as cartas que mandéz, siempre enfiladas ta LFA, y nunca ta ORACHE, ya que antimás no ye una entidá y no podemos chustificar os pagos, en cambio, o LIGALLO, si tien personalidá churidica ta ixas estandarturas burocraticas.

Editorial

Zereños deseyos y asabelas ilusions y asperanzas fan esbelluga-se una miqueta la reyalidá tan dormida y no guaire grata que uey enduremos; y asina, poquet a poquet, ye posible enantar un nuebo trango entadebán.

A custión, quiesto leyedor, ye que o tiempo s'en ba pasando ascape, que ya tenemos astí a nueba añada que ya tiens tu n'as tuyas mans o numero 4 d'ORACHE. Tamién, que nusatros continamos con a nuestra luta cutiana por a fabla aragonesa, que emos feito en os diyas pasaus bellas conferencias u charradas, que emos organizato esti año clases d'aragonés atra begata, y que a chen bi acude. Siempre te i trobas chen interesada, no pas tanta como nusatros queremos (ixo ye claro), pero ye prou pa que remana biba la nuestra asperanza.

En Zaragoza, a ziadá an semos treballando nusatros, a situación cultural no ye guaire güena. Creyemos que bi ha una manca de inquietuz culturals (y o malo ye que a situación encá ye pior en muitas atras ziadaz y lugares d'Aragón). Amás d'ixo, ista ye una ziadá que ha tresbatiu, con o tiempo, gran parti de as suyas tradizions y costumbres, que ha endureau un larguizo prozeso d'aculturación que cuasi ha conseguíu acotolar as nuestras radizes culturals.

Con tó, si nos metemos a rechirar bien fondo, aibando a un lau os topicos baturros y fateras, ye esplatero que ixas radizes existen y que, en o suyo alazet, son comuns a muitos atros lugares d'Aragón. Ye o prozeso d'aculturación endureau o que ha feito que ixas radizes uey seigan cuasi imperzeutibles. Y tamién fa qué tó Aragón seiga un territorio cada diya más indiferenziau, sin presonalidá.

Muito emos tresbatiu. Pa meter bel exemplo podemos dizir que d'ante mas en Zaragoza bi eba bels danzes que yeran iguals u similars a os que se fan en atros lugares d'Aragón (en bi eba de danzes en os barrios u bicos de San Miguel, Tenerias, El Boterón). D'ixes danzes agora solo en queda uno: o de «Las Tenerias», recuperau fa poco, que ha estau muitos años sin representa-se.

En o campo artístico, asabelos monumentos, biellos palazios y quemesió cuantas cosas s'han espaldau, han desaparexiu pa cutio baixo as enrunas.

En o campo lingüístico, trobamos en Zaragoza biellizos papels de fa siglos con güena cosa de palabras aragonesas, palabras que agora ya no s'en dizen astí. Agora tot ixo ye perdiu y a chen d'ista parte d'Aragón sólo alza bella palabreta aragonesa en meyo de o castellano (ixo ye un repuy muy chicorrón d'un idioma que en atro tiempo tenió astí una zereña presenzia).

En a portada d'ista rebisteta tiens un debuxo feito con a palabra ARAGON, y si paras cuenta se i bey a silueta d'un muxón que parixe bolar entalto. Y ye que Aragón ye l'alazet an se refirma to lo nuestro quefer. A chen que acude ta las nuestras conferencias y cursez, os mozez y mozetaz que semos embrecaus en ista faina de debantar a fabla nuestra, toz nusatros, tenemos cualcosa en común que ye un sentimiento aragonesista an se chunen toz ixos debanditos deseyos, ilusions y asperanzas.

Y ye que a penar de to, con lo que emos perdiu, encara creyemos en Aragón, ixe pueblo que uey chaze astí, sin fuerzas, eslanguiu de tot, zarrando los güellos a la suya istoria e identidá.

Ligallo de Fablans de

l'Aragonés

«Albaca», una nueva rebista en fabla aragonesa

Nos emos enterau de que a colla «Renaxer» de Binéfar ba a fer una rebista n'aragonés que se clamará «Albaca».

«Renaxer», como ya sabrez, ye un grupo cultural que treballa en Binéfar (aunque tamién quiere estendilla-se por otros lugars) en o campo de to lo relacionau con as fablas d'Aragón (aragonés y catalán). A situación cheografica de Binéfar, tan zerqueta de lugars de dominio lingüístico aragonés como de catalán, y a propia población de Binéfar, con muita chen emigrada que tienen o catalán y l'aragonés como fabla may, son l'alazet en o cual se refirma to lo quefer de Renaxer.

«Albaca» ye encara sólo un proyecto, pero ya podemos dizir bellas cosetas sobre cómo será ixa rebista. ALBACA quiere estar una rebista popular, que plegue ta la chen de os nuestros lugars y una rebista an tiengan una ampla presenzia os dialectos y as bariedaz locals de l'aragonés.

Documento n'aragonés de a conferencia pirinenca

Fa unos diyas, en o programa informativo que fa televisión en Aragón, dizió que en a Conferencia de os Pireneos eba feito un documento redautau en francés, castellano, catalán, basco, occitano y aragonés. Iste documento se fazió como rematanza de as zagueras reuniones de a Conferencia que durante muitos diyas se han zelebrau en o sur de Francia.

Ye un feito positibo asabelo, ixo de que a nuestra fabla seiga presén n'ixe documento chunto a las atras que s'en charran en o Pireneo.

Una coseta curiosa ye o que dizió en televisión sobre a delegación aragonesa en a Conferencia: que ellos (a delegación aragonesa) estión os primers sorprendius de biyer o documento traduziu a l'aragonés.

Calle d'a fabla aragonesa

O Conzello zaragozano u os suyos ofiziáls no sapen brenca d'aragonés; a o menos ixo cal capir dimpués de güellar iste retúlo d'una carrera d'a zidá. Comunicaremos a errata a lo Conzello pa que prozeda a la suya corrección, cumplindose asinas la que creyemos yera intinzió orixinal de l'Ayuntamiento de Zaragoza: adedicar una carrera a la nuestra fabla, como omenaxe a una de as más fundas radizes de lo pueblo aragonés. (Foto: R. Párraga).

O zenso lingüístico d'Aragón

Se ha publicáu en «Fuellas» n.º 37 os prenzipsals datos lingüísticos de o Zenso de 1981. Profés que os risultaus no pueden estar más enluzernadós e inesautos, o que ya yera de prexinar por o tipo de pregunta que se feba n'o cuestionario; seguntes istos datos en lugarróns an toz os abitadós fablan aragonés u cuasi (como Agüero, Campo, ezt.) no'n i-fabla naide, y n'atros puestos de fabla castellana de raso, cuasi toda ra población aparixe como fablán de «bella bariedá lingüística propia d'Aragón». Con to y con ixo— y por compensación d'errórs— os datos pueden risultar rilatibamén aproximativos (un poqué baxos), y mos ne darban, a ran d'a población de to Aragón un 2,43 % de fabláns u conoxedós de l'aragonés y un 3,96 % de fabláns y conoxedós de lo catalán d'Aragón. Cal estacar que no se conoxen encá os datos de Zaragoza capital, que creyemos será intresáns pos se pueden calcular en bellas milientas os residéns zaragozanos que charran u conoxen l'aragonés, con o que puyarba sinificatibamén o porzentaxe total. Ta mayor información tos endrezamos ta ras «Fuellas» n.º 23 (mayo-chunio 1981) y as debanditas n.º 37 (setiembre-octubre 1983).



2.º Premio «Bal d'echo»

S'entregueron los «Onsos» de oro y plata d'este premio literario lo día 7 de setiembre en Echo, aprobeitando lo empeziar de las fiestas. Ye por esto probablemente por lo que bi'n-abié tan poca de chen, pos cuasi todos yeran en los autos de «Bispra». Antiparti lo plazo pa presentar los triballlos yera estáu más curto, lo cual tamién se noté, pos bi'n-eba sólo que 33 (frente a 57 l'otro año). Con to y con ixo se puede dizir que la calidá literaria de los triballlos premiáus ye comparable a los de lo 1.º Premio, como podéz bier liendo lo libro.

Li deseamos lo millor a este premio literario, uno de los prenzipsals que n'esisten en aragonés, y que cada añada baiga una miqueta más enta debán. Asinasmesmo queremos felicitat a todos los ganadós, en espezial a Santiago Román, miembro de lo Ligallo, que ha ganáu un «Onso» de oro y otro de plata en esta edizió y que ya consiguió un aczésit en lo premio «Ana Barca de Bolea» 1982 de poesía en aragonés, lo que contrinuestra lo suyo buen quefer literario.

«As Fuensantas»

Fa unos tres meses s'ha creyau una asoziación cultural en Azlor, lugar de o semonano oszense mui zerca de Balbastro.

Os plans de l'asoziación son: creyar un museyo etnoloxico, una semana cultural, esposizió d'artistas de a rexión y de o lugar, concursos de redazió y poesía, cozina.

Adeseyamos larga vida y largo treballlo por a cultura aragonesa a ista asoziación, y más concretamén asperamos que o suyo treballlo por a lengua aragonesa seiga frutifero.

O C

Crexe o interés por l'aragonés en a probinzia

En o mes de chunio pasato bels ligallérs diemos una conferencia sobre a problemática d'a nuestra fabla en l'Instituto de Calatayú. Bi'n-abió pro d'intérés pus lo tema yera desconoxíu pa la chen, yeran unas zien presonas as que bi- asistión. Tamién os mayestros y mainates de l'Instituto remanió intresáus y s'aspera continar os contaotos.

Por atra parti se fazió atra charrada en Daroca en chulio, en unos locals de l'Ayuntamiento, con l'asistencia de unas trenta presonas, toz chóbens.

En agosto-setiembre s'ha feito un chiquér curso en Calatayú, lugar con gran esbulligadura cultura por o que podiemos biyer. Tamién bi-eba trentaitantas presonas, pro embrecadas (cuasi to yeran mesachas).

En zagueras nos plegan diziendas de chen intresada por o tema en Tauste, Exea, Tarazona..., asperamos contaotar con toda ista chen y afondar con os que ya semos rilazonatos, cuantos más sigamos más de faina podremos fer. Más que más mos aganarba contaotar con chen d'os lugarróns de «l'alta Zaragoza» do s'alza l'aragonés encara: Bal d'Onsella, Biel, Murillo, ezt.

SUSCRIBETE A ORACHE: A millor traza de qu'a rebista ORACHE contine tadebán ye logrando tener un número fixo de suscritórs, por un láu ta pibiar qu'as botigas y kioskos se leben o 25 %, qu'anque parixe que no, pero rebaxa muito ros ingresos, y por atro costáu aduya a mantener una continidá asegurada. A suscrizió d'ORACHE ye de 400 ptas. añada, y 500 u más a suscrizió d'apoyo, que la podéz fer efesutiba por chiro postal a l'apartáu 488, u bien pasando bel domingo de matins por a mesa d'a Plaza España, dando antimás a buestra adresa, nombre, teléfono.

etz. Talmén tos parixca una mica caro lo pre d'ORACHE, pero ye que si lo bendemos más barato, as pérdidas estarban tan grans, que serba imposible fe-la, creyemos que ye mui importán y nezario qu'aiga una rebista de raso n'aragonés an se pueda charrar de qualsiquier tema. Por bels duros más merexe a pena tener una rebista como ORACHE. De todas trazas, bella presona que no tienga guaires dinérs y tienga interés en suscribi-se a ORACHE, que mos escriba, que faremos pres espeziáls y rebaxas a os estudiáns y esqueferáus, suscrizió de 300 ptas. añada.

A chen charra



Os campos de triballo

Un campo de triballo no ye atra cosa que una espedenzia de bida en comunidá. Son 10-11 diyas en un lugar chicót; ¿por qué?, pos porque siempre en un lugarón bi-ha más de chen nesezitada y senzilla que en atro lugar más gran. ¿Qué se busca? Bien, bi-ha tres oxetivos. Lo 1.º ye de conbibir en comunidá, intentando conoxé-nos; lo segundo ye tener, en lo posible, una bibenzia cristiana (chenealmén istos campos surten de collas d'oración formatas en o colexio. Istas collas acullen a chen muy diferién pero que buscan dixer ixa bida cristiana de fullas, d'ir ta misa pa a la salida pisar y esclafar a lo primero que se meta debán. Son formas d'amanar a chóbens a la presona de Chesús, con un esprito cético d'alexamiento d'a pasibidá de os cristianos de baltizo no más). L'aber estáu en una d'istas collas d'oración faboreze la bida en comunidá, aunque siempre bi-ha «rozes», siempre bi-ha dos u tres que son más amigüéz. Lo 3.º ye de triballar por o lugar an sigamos, aduyando a ra chen, charrando con os abitadós sobre os suyos poble mos.

En o plano concreto, nusatros yéramos 18; 11 mozéz, 5 mozetas y dos mainates u diretós d'o colexio A Salle. Bi-yéramos en Sesué, un lugarón de zincuanta y tantos abitáns, aunque agora en l'estiu, entre os que i-tornan, chen (cuasi toz cataláns) que tien una casa ta las bacazións, bi'n-ha más de chen. Nusatros aduyábanos a recullir u a tornar a palla, escargar pacas, atrapaziar camíns y o fo-

sal, esbarzar, limpiar abrebadórs, tamién aduyar a o piquero, y en fin, a tó ro que se mos presentase, de baldes, aunque a chen siempre mos daba de brendar u lo que podeba, que nusatros no querébanos que mos bosa-sen. Reyalmén la chen no repleca guaire bien qué ye ixo de triballar sin cobrar, y en primeras mesmo lis fa bergüenza dá-nos triballo. Pero no manca rilazión con a chen, biellos u chóbens. Concretamén, con os chóbens yeran os charrando de nueys dica quemisió qué oras.

Tamién en yeba de collas en Ramastué, El Run, Seira y Espés Baixo, toz en a Bal de Benás. En unos tamién consiguión ixa funda rilazión con as chens de o lugar; no asinas como ye de prexinar en Seira, que ye un lugar más rico, más gran, más adedicáu a ro turismo, a lo consumo. Una parodia de ziuad.

Estiemos entre lo dezi-nuéu y lo trenta de chulio. Belunos ya bi-yéranos estaus l'añada pasada, en a mesma bal, aunque unos lugárs yeran os mesmos y atos no pas. Lo zagüero diya faziemos una reyunión toz chuntos de os zinco lugárs pa bier qué tal eba estáu. Toz beyébanos o positibo qu'eba síu. ¿Cómo nos mantenébanos? con un fondo común, aportáu por tóz. ¿Cómo yera un diya normal? Bien; pos mos debantábanos a ras güeito (belúns que semos un poco barre-náu a las siét, pa ir a correr por astí). Almorzar, un ratét d'oración indibidua (no yera cosa de fixar reglas, pero a bida en comunidá mete bellas mugas) y a las nuéu, y dica las 12 aunque si bi-eba un triballo urxén, más, toz a triballar. Si no en yeba tanto, tenébanos tiempo pa baxar t'o río, chugar a lo furbol, crebar cosas u lo que querémos. A las dos a minchar. Dica's 4 cadagún que faiga o que quiera; dend'as 4 t'as 8 a triballar unatra begada. Un rater de oración compartida y a zenar. Dimpuéns ta ra plaza, a charrar y beber con os

chóbens, y beluno que no puede asperar, a darlis a lata a las mozetas, que yeran pocas. A chenta la fébanos unos diyas unos, atos unatros. Surtiba como surtiba. Bibébanos en l'edifizio d'a biella escuela, que dende fa no sé cuanto no serbiba ta cosa, porque agora os ninos (que yeran muy majetes, aunque tó lo diya yeran dando mal) ban ta Benás u ta Castellón. ¡Pero mos lo pasábanos tan bien! Pensé o que pensé. Naturalmén, no puedo dixer d'un costáu o fablar d'aquella chen, lo «patués» (1). Toz, biellos, chóbens, ninos, charran en «patués». Millor os biellos, que tamién son os que pior charran o castellano, porque no fan qu'embolicar as dos fablas. Sin dembargo os chóbens pueden charrar as dos fablas sin embolicase, y no lo esnaturalizan muito. No se conserba mal o «patués». Aunque quizaú siga por poco tiempo. Qui ha naxito astí, para cuenta cómo no ye igual que d'antis. Por parti d'a chen no bi-ha conenzia d'unidá con as demás fablas pirenencas. Y chens más cultas, temen que l'aragónés normalizaú pueda estar un truco zereño ta la superbibenzia de o «patués». Bi-ha muito camín por debán encara.

Gonzalo Gavin

(1) «Patués» ye la palabra des-puñta con que a chen conoxe a la bariadá d'aragónés d'a Bal de Benás, que se clama benasqués. En bels lugares de fabla catalana que güegan con Benás tamién claman asinas a la suya traza de charrar, como en Les Pauls, o cuallo contrimuestra la falta de conenzia lingüística que yay.



Chuseu

Iste estiu só estáu en Chuseu. Ye un chiqué lugar d'os Pirinés, amán de Graus. Ta i-plegar dende Zirigoza cal (si no has atro meyo de tresporte) cullir l'autobús de La Os-

cense dica Uesca, i-cullir astí atro que lebará dica Graus. En Graus s'abrá a tomar un tasy dic'o lugar.

En Chuseu a chen ye acullidera, se conoxen per Casas, por exemplo Casa «La Badia» u «Feliziano». Si se cremaba o sulero d'una casa, a chen d'as atras casas, lebaban un faxo de palla. N'o lugar no i-matón a dengún n'a Guerra y talmén por ixo a chen se leba tan bien.

Charrando ya d'o chuseuino e á izir qu'a chen'o charra cuasi siempre. Aunque bi-aiga foranos, érs mesmo si lis preguntas bella cosa en meyo d'una charrada as primeras parolas lis surten espontáneamén en aragónés. A chen no ha denguna bergüenza en charrá-lo. Sin dembargo creyen qu'o que charran ye una mezcla entre castellán, catalán, «parolas d'os moros» y aragónés. Sin olvidar que creyen que n'a suya fabla ne b'ha muitas de parolas italianas, francesas, ezetra. Chuseu ye n'a muga luenguística entr'o catalán y l'aragónés, aunque seguntes os estudios feitos bi-ha mayoría de rasgos aragoneses.

Bellas carauterísticas alazetals d'o chuseuino son istas: os partizipios rematan en «áu» y en «íu», os imperfeutos rematanen «eba, iba», os articlos determináus son «el, la, es, las», izin «él é» por izir «él es», os plurals os fan añadiendo una «s» treito n'as parolas rematadas en «t», «tót-toz», «ixe, ixa, ixos, ixas» per ese, esa, esos, esas, os infinitivos pirden a «r» zaguera, «fé, puyá»; «tos» ye en castellán os, «ñay» ye «hay (de ello)», izen «m'en boy, m'en puyo», n'o lesico bi'n ha muitas de parolas castellanas y catalanas «ojo, hoja, antis iziban, ull, fulla, dona, gat, est.»

Pa rematar quiero dar esprisions a la chen de Chuseu: Dorabel Sisó Orive de casa La Badia y a suya familia, Inés Baldellou Girón de Casa Feliziano, ezetra. A toz es de Chuseu.

Anchel Murillo

Colaboracions

Suzedio un maitin

O reloch suena, me debanto d'o leito, murrioso, y salgo enta ra cozina; ra mia may como todos ros maitins me dize: «güenos diyas», allora me torno enta era, ra cato y le demando «¿qué dizes?», era respulia «güenos diyas, ¿por qué?», «No, cosa»; iextrañau me labo y me poso n'a mesa, ra mia may me da o café, y me dize: «Prene-lo ascape, que bas à plegar tardit'o triballo». M'extraña atra begada y prexino: «Pero si a mia may no sabe charrar n'aragones». De todas trazas, me debanto y me boi à triballar. Por o camin beigo os retúlos escritos n'aragones, y me digo à yo mesmo: «¿Pero que pasa?». Plego à l'aturadero d'autobus y cuan puyo al de tóz os diyas, ascuito qu'a chen charra n'aragones, que no charran en castellano, pero encara no lo me creyo.

Cuan baixo n'a Plaza d'Espana, beigo n'a botiga d'as rebistas l'Eraldo d'Aragón, m'amaño y beigo que ye encuaternáu n'aragones. Dimpues os compaños d'o triballo tamien me fablan n'aragones, y a chen que dentra à ro taller tamien o fa, tóz fablan aragones. Allora me doi cuenta, o miraclo ha pasau, tóz os aragoneses charran a suya fabla materna ¿a que ye debido?, ¿no sèl, solo se qu'o mio deseyo ye reyalidá. No quiero prexinar atra cosa.

Remato ro mio triballo y me boi a minchar, tó continua igual, a mia may me charra, os mios compays tamien, y Chuan o d'o bar que ye de Teruel, tamien lo fa, como si l'ese feito toda ra suya bida. Mesmo n'o programa rexional, han dau todas as notizias n'a nuestra fabla, como si tóz os aragoneses as replecaran.

Por a tardada m'en so íu a buscar à ra mia corteja. Que goyo, era que yera aprendiendo-li, lo fabla dibinamen, creigo que ra quiero encara muito más. Paso a tardada con era pudiendo expresa-me n'a mia fabla; y así plega ra nuey, a deixo n'a suya casa y ritorno à ra de yo, prexinando n'o goyoso que só, y ¡de ripente! suena o reloch, me rebello y a mia may me dize: «Buenos días».

Antonio Serón Gascón

A rueda de o tiempo

«Dica en o fablar bi-ha nobedá cada diya, pus o languache de ucy à doscientas añadas parixe algarabía. Y si no leyer ixos Fueros d'Aragón, ixa Partidas de Castilla, que ya no bi-ha qui os repleque. Ascuitar un raté ixos que nabesan uno zaga d'atro en a rueda d'o tiempo. Paroron cuenta y sintieron que o primero diziba fillo, lo segundo fijo, lo tercero hijo y o cuarteno ya iziba gijo à lo andaluz, y o zinqueno d'atra traza, só que no l'apercazoron pas. ¿Qué ye isto?, diziba Andrenio. Sinórs ¿en qué aturará tanto cambeo? ¿Pos no yera mui buena ixa primera parola fillo, y más toba, más à o consonán con o suyo prinxinal, que ye o latín?— Sí— Pos ¿por qué la dixeron?. No más que por camiar, escaizindo ro mesmo en as palabras que n'os chaperos. Istos d'agora han por barbáros à os de ixe languache, como si os esdebénidés no esen de bengar à aquérs y arregui-sen de istos». (Baltasar Gracián. El Criticón. Libro III, Crisi X: «La rueda del tiempo»).

Critilo y Andrenio, ya en a biellura de lo biaxe d'a Bida son plegatos ta Roma y enfiláus por un Cortesano s'endrezan à o más alto d'os suyos siét pueyos dende do alufuran tó lo pasáu y l'esdebenidor en a Rueda d'o Tiempo.

He quiesto traduzir ista chiqueta fleca d'a obra d'o chenial escritor aragonés porque me paixe à yo s'embreca pro con a problemática d'a nuestra fabla. Os comentarios los dixo à la tama de cada leutor.

Migalánchel Martín

Carruchetas feitas por o ligallo

O ligallo ha feito unas carruchetas u alzaclaús (llaveros) reproduzindo un simbolo solar trobau en San Chuan de Plan (Bal de Chistau). Os simbols solars los podez trobar en o Perineyo Aragonés en as puertas y en as fachadas de muitas casas y son un testigo atual d'una biella ancestral cultura de a nuestra tierra. Esta simboloxía



Collas culturals

ARFUEYU. Ye una palabra qu'en aragonés se diz «molsau», que yera una planta sagrada ta os astures. Con iste nombre se clama tamien una asoziazió asturiana y asturianista, naixida a partir d'un colla de chen que s'en salió de «conceyu bable», por pensar que dende una posizió moderada como la de iste, no se podeda fer brenca por a cultura d'Asturies. Agora Arfueyu fa bellas autibidáz como a publicazió semanal d'una paxina en asturiano n'o periódico d'Abilés, fa un programa de radio tetulato «Albintestate» (d'estrela a estrela), tamien ha creau no fa guaire tiempo una escuela de Gaitas, antimas fa con normalidá curséz d'asturiano ta la chen que lo quiera recuperar u amillorar. A suya adresa ye: Arfueyu, apartau de correys 38 Abilés (Asturies).

ARRIETI. Bi-ha una isla n'o Mediterraneo que se caracteriza por tener una cultura y una fabla propias, asinas como un deseyo d'autogobierno. Ye Corzega, que zagueramen ha teniu una «autonomía» por parti d'o estau francés, qui actualmén almenistra ixa isla, con menos competencias qu'a d'Aragón, conque ya podez entrefila-tos como será. Bi-ha en Corzega un grupo cultural que fa la rebista arrieti, feita en francés, con bels articulos en Corso. Os que querez contaular con ellos podez escribir ta: «Arrieti» Settimanali Corsu, 19.58 AIACCIU 20000, Corzega (Francia).

I.P.E.C.C. (Institut de Projecció Exterior de la Cultura Catalana). Ye una entidá cultural catalanista, naixida d'o Congrès de Cultura Catalana, sin que tienga garra binculazió con l'almenstrazió catalana. Ista chen diz que os estaus Español y Frances han intentau fer desaparixer a identidá catalana, pribando l'emplego d'o catalan y fendo a istoria, ta la suya conbenienzia. Asinas os organismos esterioris d'istos estaus han negau a existencia «dels Països Catalans» —segundes os suyos folletóns— como nazió esferenziata. Segundes IPECC, os catalans tienen una fabla y una cultura con bocazió europea y unibersal nunca desmentida por a historia, por ixo ista colla asume a nezesidá de dar a conoxer a l'esterior l'autentica reyalidá suya n'o tocante a lo sozio-cultural. Os oxetibos d'IPECC son aumentar l'amostranza d'o catalán n'as unibersidatz estrancheras y fer semanas catalanas por d'ibersos países; difundir a istoria y cultura d'os catalans ta que se conoxca la suya grandaria berdadera. L'adresa d'ista colla ye IPECC, Paseig de Sant Joan 98, 64, Barcelona - 9.

creyemos que ye una coseta nuestra de asabelo interés que cal dar a conoxer.

Os que querez, podez demandar a buestra carrucheta a l'apartau 488 de Zaragoza imbiando en sobre zarrau un billete de 100 ptas. y 50 ptas. en sellos de correys (total: 150 ptas., con os gastos d'embio y to) y la rezibirez en casa buestra. Tamien podez bosar por meyo de chiro postal.

O Consello d'a

fabla aragonesa.

Chiqueta istoria dende os suyos empezipios

O Consello d'a Fabla Aragonesa naxió com'un grupo de triballo inspirau en o respetto y a defensa de os dreitos de as minorías lingüísticas d'Aragón e intresau, más que más, en a promoción, estudio, difusión y normalización de l'aragonés.

O naximiento d'ixe grupo, de diez u doze presonas, estió o siguién. A partir de a publicación de bellos libros en aragonés (*Sospiros de l'aire*, de Franchó Nagore, en 1971, *No deixez morir a mía voz*, d'Anchel Conte, en 1972) y de a reyalización de bellos cursez d'amostranza de l'aragonés (*L'Aínsa*, 1970; *Zaragoza*, 1972, 74; *Samianigo*, 1974; *Biescas*, 1976, 77, ezetra) y de os articlos en aragonés publicaus a partir de 1972 en *Andalán* y de 1974 en *Aragón-Exprés*, s'empezipió a biyer que bi eba unas cuantas presonas interesadas, d'unas u atras trazas, en a defensa y en o cautibo de l'aragonés, pero que dica ixe inte triballaban cadagún por deseparau u, en to caso, achuntaus en chiquetas collas de dos u tres presonas. Empezipieron os contautes entre ixas presonas con a ideya de beyer cómo triballar conchuntadamen, con bella organización y con unos alavez e ideyas chenerals comuns.

Una d'ixas reunions estió a de noviembre de 1974 en o Palazio de Santa Cruz de Zaragoza, en a que se comidó a participar a toz os que allora escribiban en aragonés u yeran trestucaus por a situación de a fabla aragonesa, ta meté-sen d'alcuerdo en o emplego en a escritura d'unas trazas ortograficas uniformes. D'astí s'ortó l'alcuerdo ortografico alazetal qu'ha serbiu ta escribir en aragonés dende allora. Pero tamién sirbió ta conoxer atras presonas que por a suya cuenta triballaban por l'aragonés. Asinas, remero que astí nos achuntamos os ya conoxius por atras reunions en Zaragoza, como Anchel Conte, Chesus Vázquez, Antonio Martínez, Eduardo Vicente de Vera, Franchó Nagore..., pero tamién bi eba chens de Uesca, entre otros Rafel Andolz, Gaspar Maioraf, Ramiro Grau, ezetra; chens de as bals pirenaicas, como Luzia Dueso, chens nuevas de Zaragoza, como Chorché Cortés, Santiago Bal, Chusé Luis Ramos, ezetra.

Os contautes, triballos en común, cursez, ezetra, continoron allora con más fuerza, pero tamién a publicación d'articlos y comunicaus en a prensa, os programas de radio en aragonés y as charradas publicadas.

En a primavera de 1976, os que más continábanos con ixa fayena en Zaragoza beyemos a combeniencia de fer un rolde organizau, con estatutos internos y un plan minimo de triballo.

Creigo que'estió por abril de 1976. Astí se pilló l'alcuerdo de que se clamase **Consello d'a Fabla Aragonesa**. Os miembros fundadors yéranos pocos; en primeras, creigo que Anchel Conte, Chorché Cortés, Antón Martínez, Chusé Luis Ramos (qui estió o secretario en 1976 y 1977), Eduardo Vicente de Vera, Chesus Vázquez, Franchó Nagore, Santiago Bal, Rafael Andolz, y dos u tres más (Alberto del Río, Fernando Jordán) qu'en 1978 ya s'eban dau de baxa, anque colabororon muito en os primers tiempos.

Antiparti de os comunicaus en a prensa (o inicial remero que se publicó en *Triunfo* y atras rebistas y periodicos d'alcance nazional), faziemos sezions fixas en bel periodico de Zaragoza (antis, en 1976, tenébanos una paxina semanal en *Aragón-Exprés* y un articlo en cada *Andalán*), bellos cursez (en a Escuela de Machisterio, en a Facultad de Dreito, en o Palazio de Santa Cruz, dentro de l'asoziazión «El Cachirulo», en o Colegio Mayor Pignatelli, que allora se tornaba en «Zentro Pignatelli», y puede estar qu'en bel puesto más que agora no remero. Tamién partizipemos, dentro de a sezión de os dreitos de as minorías, en a confección de l'anteproyeuto d'Estatuto d'Autonomía d'Aragón feito por una comisión de churistas a inziatiba de o Colexio d'Abogaus de Zaragoza (mayo de 1977).

Dimpués d'un par d'añadas de triballo, sobre to en Zaragoza, benió a epoca de os cursez de berano en Biescas (1975, 76, 77) y a consiguién creyazión astí d'un Rolde de Fabla Aragonesa (con Arturo Bosque, Maximo Palazio, Pilar Guillén, ezetra).

Pero a mili, os estudios, o triballo y as zercustanzias presonals de bellos miembros, faziaron que as reunions mensuals, qu'en primeras yeran sagradas, no podesen fésen tan a ormino. Cadagún seguiba por o suyo lau, pero a cosa s'enfrió un poquet. En octubre de 1976 empezipió a triballar como profesor en a Escuela de Machisterio de Uesca Chesus Vázquez Obrador. Astí fazié en 1977 un cursez d'aragonés, chunto con Rafel Andolz, en o cuallo bi abió unos 200 alumnos. D'astí salieron belunos de os que faziaron o Rolde de Uesca que, a partir de 1978, zentró l'autibidá de o Consello. Cuasi toz os que s'achuntoron en ixe rolde teneban dende d'antis más bel interés por l'aragonés y belunos eban tenui ya contautes anteriors con chen de o Consello. Entre atras presonas, bi yeran: Miguel Anchel Sanvicente, Bizén d'o Río, Inazio Almodébar, Lonzio Escartín (†), Chulio Brioso, Fernando Vallés, Bitoria Ordás, Rafel Barrio, Ana Cris Vicén, Paca Sancho, ezetra (seguro que m'olvidaré de beluno). A ixos cal añadir Chesus Vázquez, Rafael Andolz y, dende octubre de 1977, Franchó Nagore.

Nos achuntábanos allora en o Colexio de Salesianos de Uesca, con reunions semanalas y cursez d'aragonés continos. Dimpués lo guemos una falsa en a calle Lanuza, en do se faziaron dos de as más «mobidas» asambleyas chenerals, pos belunos planteyaban a disolución de o Consello. A lo que pasaba ixo, sin dembargo, ya s'eba legalizau o Consello en o Gubierno Zebil de Uesca, en febrero de 1978, d'alcuerdo con o mandato dau por l'Asambleya a una comisión.

Dimpués, o Instituto d'Estudios Altoaragoneses nos proponió emplegar como sede o Palazio de Villahermosa (que yera estau zediu por os Condes de Guara a ra Deputación Probinzial de Uesca). Creigo que i somos dende chunio de 1979. Y astí continamos tenendo a sede. Un poquet antis s'eban feito en Ayerbe unos cursez y se i-formó un chiquet Rolde que tamién ubrió o suyo propio local. Antiparti, empezipiamos a fe bellas publicazions: a cartilla *Ninos*, o mapa de Uesca con os toponimos en aragonés, os *Poemas* de José Gracia, os *Versos y romances en ribagorzano* de Cleto Torrodellas... A publicación de as *Fuellas* eban empezipiau en chunio de 1978 (n.º 1, que son sólo que tres fuellas a ziclostil), como publicación mensual. Dende chinero de 1980 (n.º 15) se faziaron con midas más chiquetas y a ofset, como publicación bimestral. To ixo fazié muito más complexo lo quefer de o Consello, pero tamién a organización interna amilloró muito. No tenébanos atro remeyo, si querébanos sustener ixe ran d'autuazions y reyalizazions. Pero tamién dentró chen nueva, a más gran partir de lugares de Uesca u ligaus por a familia a lugares que alzan bibo l'aragonés. Ixa chen aduyó muito y belunos tienen agora, u ya en han tenui, cargos de responsabilidad. Asinas, por exemplo, cal cuaternar a Chesus Ximenez Arbués (que dende 1972 u 73 ya beniba escribendo en aragonés), Luis Pietro Broto, Carmen Lanau, M.ª Chesus Nicolau, Chulio Turmo, Pedro Lafuente, Nieuus Luzia Dueso, Chusé M.ª Guarido, Chusé Inazio Nabarro, Chorché Escartín, Chuan Chusé Sanagustín, Chesus Ballarín, M.ª Dolos Barrios, Anchel Vidal, Chabier Guillén, Chulia Ara, Chusé Luis Pueyo, Bitoria Tesa, Rafel Vidaller, Chesus Ximeno, Luis Pérez Gella, Franchó Nabarro, ezetra.

Dende 1978 o presidén ye Franchó Nagore y o tesorero Miguel Anchel Sanvicente. O secretario, en primeras (1978-82) estió Chulio Brioso; dende 1982 ye Chesus Ximenez Arbués. En o tocante a os bocals, cal dizir que han ito cambeando (por o menos, en parti) cuasi toz os años.

¿Cómo resumir o triballo d'istas añadas? Ye difícil, porque nos achuntamos tres u cuatro días por semana y siempre bi ha quefer. Por exemplo, s'han feito muitas charradas sobre l'aragonés en diferens lugares de l'Alto Aragón. Ye difizil seguir o bayo, pero por as cronicas y reseñas de as *Fuellas* puede uno fé-se una chiqueta ideya. Como contrimuestra, sólo cuaternaremos as que s'han feito en o que lebamos de 1983: en Laluega, en Zanui, en Lerida, en Samianigo, en Balbastro, en Uesca (dos).

Tamién dende 1978 s'organizaron cursez que ocupaban dende octubre dica chunio, con tres rans, y asinas los siguimos fendo en Uesca. Dende abril de 1980 se fa un programa semanal de radio en Radio Uesca (tamién emitiu por Radio Chaca dende setiembre de 1982), feito por miembros de o Consello d'a Fabla Aragonesa.

S'ha feito lo premio «Ana Abarca de Bolea» ta libros de poesía en aragonés en 1976, 1979 y 1982. Se triballa dende fa tiempo en o dizzionario normalizau. Y se ban fendo triballos parzials sobre custions d'ortografía.

As «campanas» (l'aragonés t'a escuela, Aduya a l'aragonés, Charra me n'aragonés), as charradas con l'alministración, os comunicaus publicos, as notas de protesta, os articlos en o periodico diario de Uesca, ezetra, son tamién estaus parti de l'autibidá cutiana.

Pero to lo que se fa nos parixe poco y siempre dizimos que fan falta más mans y más capezas. Bien se bale que ban achuntando sen poquet a poquet presonas capaces y triballaderas, como Miguel Santolaria, Lourdes Minchot, Mariví de Gastón, Mariano Coronas, ezetra, cadaguno de os cuals aportan muito a o Consello dende a suya linia de triballo. Nuevos Roldes locals han

empezipiau a funzionar, como ros de Chaca y Samianigo, con muita chen choben interesada, anque encara cal beyer cómo cuallan en o cuyo triballo.

Y m'olbidaba d'un feito importán: en 1981 estatueziemos a Editorial «Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa», inscrita en o Rechistro d'Interpresas Editorials con o n.º 2.381/81, y cada añada s'han beniu publicando dos u tres libros en aragonés (bi'n ha ya 10 en o catalogo).

En fin, iste ye un resumen, pro aprezisau y curto ta beyer o que ye o Consello, pero que puede dar una chiqueta ideya. Si me preguntasenqué ye o más positibo, señalarba tres cosas: a publicación de as **Fuellas** (ya en a suya seisena añada), o programa de radio (más de tres añadas d'emisión) y a publicaciónd de libros. Sin dispreziar atras, creigo que a continuidá d'ixos quefers y a contrebución que'están fendo a ra dinificación de l'aragonés merexen estacá-sen. Profes que Atros quefers, como cursez, charradas, articlos, y atos más escuros, como l'alministración, a correspondenzia, triballos d'oficina y organización, d'imbestigación y de creyación, son por debaixo de o mallo que se beye, sustentando lo.

A idea alazetal dende os primers tiempos

contina estando a mesma: achuntar fuerzas, chen, intereses, en a defensa, estudio, difusión y cautibo de l'aragonés. O que s'ha feito ye muito —sólo cal acompañar a situación en 1970 y a qu'emos agora—, pero una cosa ye platera: o reconocimiento ofizial de l'aragonés no ye fázil que se pueda otener a curto plazo. Triballar, por tanto, con a ideya de creyar as condizions ta que ixo siga posible ye a unica soluzión que bi ha agora. E ixo ye o que quiere fer o Consello: ir creyando un alazet cultural cada añada más amplo, un interés progresibo por l'aragonés, por conoxé-lo bien, leyé-lo y escribi-lo, en toz os aragoneses que lo han como fabla materna u en os aragoneses que quieran de güen implaz achuntá-sen a ixo quefer. Y a o mesmo tiempo, ir triballando en o camín de a normalización escrita, en a naxedura d'una literatura de calidad, en a consolidación de lo empleo como fabla charrada toz os días. Dende o punto de bista de o Consello ye l'unico que se puede fer y o que bi ha que fer, porque a «mala conenzia» de os que fablan aragonés como fabla-mai no s'esborra en un día ni en un añada, ni siquiera con decretos.

Franchó Nagore Laín

FUELLAS

D'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

N.º 37

SETIEMBRE-OTUBRE 1983

PUBLICACION EN ARAGONES. SE FA DENDE 1978.

Sale un mes sin atro.

CONDUTA AÑAL: 600 pezetas (Estranchero: 800 ptas.)

PODEZ FER A BUESTRA CONDUZION ESCRIBIENDO A:

**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
ALPARTAU DE CORREYOS 147, UESCA.**

U CLAMANDO A O TELEFONO (974) 21 29 67

**Y SIÑALANDO DE QUE TRAZA SE BOSA RA CONDUITA
(AUTORIZAZION BANCARIA, TALON BANCARIO, CHIRO POSTAL)**

«PUBLIZIDA»

A gaita aragonesa

«...y a la mitá de zenar
mandón a tocar a gaita...»

(Romance de Marichuana)

Encara yay chen que crey qu'a musica tradicional aragonesa ye solo la jota y que os solos instrumentos empregatos son a guitarra y a mandurria, antiparti d'as castañetas que fan asabelo de rudio. Pero la mayoría ya saben que isto no ye asinas. Perque la jota ye solo una parte importán pero no pas sola, y antimás d'os instrumentos de cuerda d'as rondallas, bi-ha atos muito tradizionalns en Aragón. Y uno d'os menos conoxius ye a gaita.

Etimoloxía

Tos diré que así boy a charrar d'a gaita de boto, que se ba emplegá muito sobre tot en Sobrarbe, Ribagorza, os Monegros y la Llitera. Y cal dezire ixo, porque ye normal clamar con ixe nombre de «gaita» a cualsquier traste que faiga rudio con tal de chuflla-ne.

Ye difícil conoxer a radiz etimoloxica d'a palabra «gaita»; una d'as más probables ye a derivación d'o gótico «gait», que querba dezire «craba». Per ixo parixe más coderén clamar gaita a un traste que tiene un boto feito con un bocoy de craba.

Sin dembargo, no cal contradizire a «vox populi», y cal deixar que cadagún li clame como más li cuaque, perque en toz es lugares y puesto de dentro y fueras d'o país ye una parabra muito dandaleante (no pas solo n'o redol musical!). Una chiqueta muestra: **Chabreta** (Lemosin), **Cabretta** (Auvernia), **Bot** (Ribagorza), **But** (Vath d'Arán), **Boha** (Gasconha), **Zampogna** (Italia), **Corne-muse** (France), **Sac de gemecs** (Catalunya), **Biniou** (Bretagne), **Gaida** (Bulgaria), **Gaita** (Galicia, Rusia, Sudán, etc.), son parabras que s'emplegan ta clamar as gaitas de boto. De l'atro costau, en Aragón y Navarra ye común clamar «gaita» a la dulzaina, un oboe cuasi igual a nuestra dulzaina se clama «gehita» en Marruecos y «alghaita» en Tchad; a gaita salamanquina ye un chuflo de tres foraus (como l'aragonés), y a gaita zamorana ye la biella u zanfona. Toz istos nombres son eixemplo de metonimias y sinecdokes musicals.

Organoloxía

A gaita aragonesa ye feita d'un boto de craba espelietada d'una sola d'as patas zagueras. Ista ye carauteristica ala-



Os mosicos d'As Cambras. N'o centro lo gaitero. A gaita ye uno d'os instrumentos tradizionalns d'Aragón menos conoxius.

zetal d'a gaita. Ye a reserba d'aire y ye clamato «botico», «bot», «bocoy», «botanón», según os puestos.

En o cuello se fica una pieza de maderá con dos foraus: ye a pieza d'os clarins; y en as patas de debán se meten atras dos con un forau, os cepos. La un será ta meter o bordón y l'atro ta o chufllador.

Os tubos sonoros son tres:

— O clarín: ye ta fer la melodía. Tiene siete foraus debán (o dido gorrín ladiato) y un atro detrás, a «garganta». Antimás yay de dos a cuatro, os «oidos» u resonadors que fan d'amplificadors. Ta o clarín tamién se li clama «medianeta», «chuflo» u «clarinete».

— A bordoneta: ye o más chiqué. A suya misión ye dar un soniu de continuo, a la güeitena baixa d'o clarín. Se mete en o boto paralelamente a o clarín, en a pieza d'ixe nombre.

— O bordón: ye o más gran. O suyo soniu ye dos güeitenas más baixo. Tamién se li clama «tenor».

Ta fer sonar istos tubos cal meter luenguetas de caña, que son doples n'o clarín (pidas, inchas, lucnegas) y simples n'o bordón (cañas). A bordoneta puede llebar simples u dobles según es casos.

A maderá que s'emplega ta ferlos ye sobre tot de zerezera y de buxo, y bella bez de litonero.

O chufllador se fa de maderá, de güeso, d'asta u de metal. N'a parte d'abai-xo tiene una luengüeta de cuero y un trozé de fierro, ye o tapador, que fa de balbula pneumática, ta que l'aire que chitas chufllando no s'en baiga por o mesmo forau.

Toz os tubos sonoros son forraus de piel de cullebra, lo que ye una caruterística muito presonal d'ista gaita. Antimás, o boto leba un bestiu feito de cretona con flórs y uno u más bolantes, asines que parixe un bestiu de ninona. O d'a gaita de Cazcarra, de Bestué, llebaba mesmo tres botóns en o cuello.

Os mosicos

En Bielsa encara se remera a Juan Cazcarra, o gaitero de Bestué, qui baixaba toz es carnabals, y tamién se remeran atos gaiteros en Chistau. Y en tot el redol de la baixa Ribagorza, tos fablarán de «es de Casérres», que tamién iban ta la Llitera. Pero no creigáz quesolo se tocaba a gaita n'os Pirineos. Baixáz t'os Monegros y encara podrez biyer tocar os danzes con gaita: Sena, Valfarta, Castillón. Mesmo en Pina de Ebro, an iba o gaitero de l'Almolda, u en o danzé das Tenerías, bico de Zaragoza, que lo tocaba o gaitero de Sariñena.

Uey solo se conserba a gaita aragonesa en Sariñena, y en os demás lugárs s'emplega a gallega, porque ye más fácil de troba-ne n'as botigas.

A gaita uey

A gaita aragonesa ha estau a punto de perdé-se, sin dembargo, con o treball de chen d'iste y de l'atro costau d'os Pirineos, ixe instrumento ye camín d'a suya rebitalización y desembolique.

O nuestro deseo ye que en toz es lugares an uey se tañen os danzes con gaita gallega u atos instrumentos (curdions, saxos, etc.) se torne a emplegar a nuestra gaita. Pero no querén qu'isto se faiga con un modelo estandarizau, por ixo cal treballar dende cada lugar y trobar as particularidás de cada puesto. En quedan más rastros de biellas gaitas de lo que parixe. En falsas y mundos podén trobar bella sorpresa. Iste treball, como tot o que ye cultura popular, ye un quefar de toz. Ixe ye o nuestro millor omenaxe a'os biellos gaiteros: Mir Susin, Falceto Aznar, Capitán, Cazcarra, tío Senen, el Malo y tantos atos...

Ta rematar, una d'as letras menos relixiosas d'o «Chinchele» de Bielsa, que tamién imos ascuitau n'atos muitos lugárs:

«La muller del gaitero
tiene fortuna,
perque tiene dos gaitas,
las altras, una.»

Angel Vergara Miravete
«O gaitero d'as Cambras»

Cantas, fablazos y autras cosetas de Pandicosa

Cuan en bella rufierta, u charradeta d'una colla de chen, amanezen as parolas «Bal de Tena» u «Pandicosa», o normal ye que a fabladera s'esbarre enta custions como istas: politos mons, altas tucas con cuñestras de niéu eterna, instalazions turísticas, natura salbache e ibóns de gran polideza. L'ambies-ta no puéstar más idíllica.

Con tó y con ixo, Pandicosa y a Bal de Tena son tamién unos nuclios umanos chusmesos à un fortal prozeso d'acultu-ración y desenradigamiento, prozeso empeziado à primérs de sieclo y no pas aturato dica uey.

No cal i- meter muitos d'exemplos: os prozesos urbanisti-cos acotoladós de ro tradizional, o desaloxe y prosimo orche-gamiento de ro lugar de Lanuza y l'estricallo y acotole de a fabla tensina, de ra que sólo remane (y malamen) o panticuto.

Así dezaga biene una chiqueta replega d'esprisions, ban-dos de o conzello, jotás, eztr. qu'enrechistremos en Agosto pasato. Disgraziadamen ya no se charra asinas cutianamen en Pandicosa, y os poquéz qu'encara lo fan son consideratos como eszeuzions u piezas de museyo. A falta de conzenzia lin-güística ye total. Dispués de muitos esfuerzos trobemos preso-nas que agún remeraban bien a suya forma d'esprision de a nineza y chobentú, istos son os que se deixoron grabar. Os autros os que mellor en alzaban, no querieron saper cosa, ¡malamen!

T'alcuerdas que me dijós
en o rincón de lo fuego
que me querebas à yo
más que à ra luz de tus güellos

Cuando baxas ta ra cuadra
y te pichas en o fiemo
hasta lo cochín s'espanta
de ber aquello tan fiero

Pandicosa, billa ermosa,
la más alta d'Aragón
todas as mullérs lleban
en a pochá o botellón

Que pajarraco ye aquél
qu'otula n'aquél ramizo
anda y dile que no otule
que si puyo lo escornizo.

Tenébamos una crapa
la emos perduto
nos emos quedato sin leche
la emos jodito

En o barrio de ro Bico
entre Pesico, Pelaire y Martón
cruzificaron à Jesucristo
en a bodega de Catarrón.

(De «O Pifo», mote de un bezino de o lugar)

«En casa nuestra no me casca nadie: ni «Tastolito», ni «Chanito», ni «Chincheta», ni Simón, ni la biella... pero lo bie-llo ¡m'arrea cada chulapina que me chode!»

«Tutes ban, tutes benen, empuchón y t'a mata». (Se refie-re à una raposa que abientan unos bezinos de ro lugar por aber matato unas pirinas).

«¿De ó bienes? —De a Ripera, que ha parito una baca y ha perduto lo ternero y la he tenito que baxar porque no había echato as esparrias. L'he subito ro recáu à lo pastor y l'he ba-xato los pedáls pa que l'en labaran, que os teneba tós espe-rrecatos y plenos de forás»

«Un nino plega ta casa tó alticamato y dize: ¡Mama!
—¿Qué? —O cochín de lo morro torzito s'ha calto ta ra Ta-chuala».

Ye diya de confesions en a iglesia. Plega uno con un ma-cho clamato «Cuco», lo ata à la entrada y dize en boz alta dentro de ro templo: «Ni he robato, ni he matato ni he feto mal à ninguno. M'én boi que tiengo à Cuco atato afuera».

«B'eba dos pastores y la uno empaquetó una zagala d'allá de a ribera'l Guarga ¿sabes? Mecá... pero teneba un ermano que no era muy completo de sesera... y la fa casar con él. Pero que llega la noche de bolásela n'a cama y dize lo erma-no que se había casato: —Oye, pues yo así no me bolo enzi-ma ra cama con ella ¿eh?, n'ixas sabanas tan frías... ¡en ixa nebera yo no me clabo! Mira yo me boi à echar debaxo ra cama con os pelletóns y tú t'echas con ella arriba en a cama y yo no quiero saber nada. —Conque se lebanan por la ma-ñana y le pregunta ro ermano qu'eba dormito n'a cama à l'otro: —¿Qué tal has dormito?— y dize ro fato: —yo debaxo ra cama bien: pero busotros... ¡bien joditos de friol, ya he oíto que quisclilleaba ra cama ya, toda la noche la cama: «triqui-traque», ¡ya tos joderéis ya!»

«Una vez fuimos à robar zirgüellos yo con o zagal d'astí bezino, y à lo que plego ta casa me dize mi padre: —¿D'ande sales? —De coger zirgüellos. —Y ¿con qui has estato? —Con o compañero, yo m'en fuó...! pero él aún s'estó!»

De orden de o señor alcalde
se fa saber:
que salga un bezino de cada casa
con jadas, picos y estráls
à matar un pajarraco que b'ha en «O Pinarillo»
que fa: «cú-cú».

(Iste pregón yera una chiqueta chuzonería que se feba à os de atro lugarón de a redolada).

De orden de o señor alcalde
se fa saber:
que s'ha escapato un crabito escornato
de ra casa Consistorio,
ni mui gordo ni mui flaco,
y s'en ha ito por o barranco Lo Bachato
el que lo robe y lo atrape
que lo degüelba ta ra casa consistorial,
que será gratificáu con dos panes de toña.

(Anque no conoxen l'orixen d'iste pregón, lo acumulan à os fináls de ro sieclo XIX).

Dica así a replega. Como podéz comprobar os temas son cuasi siempre chuzóns, ista traza de conzeutuar a fabla rema-ne en os mesmos chóbens, que «fan charradas» en as bori-nas, pa enfuegá-se u por «fer a figa». Ye triste l'estáu en que se troba l'aragonés en ixa y en otras redoladas. Pero pior ser-ba que no s'en alzáse miaya ¿berdá?

O nuestro agradecimiento ta ras prasonas que i- colaboro-ron, en espeziál à D. Mariano Giménez, de qui recullimos a mayor partí de todas istas cosetas.

Ya emos plegato à ro cabo: que plantéz fuertes y tos déz güena bida tos deseyan à toz, buestros amigos qu'en son:

Os Zerrigüeltaires

POESIA

Chuegos de antis más

De crios que chugan
la plazas empena;
y los que no i-caben
en la de Xiquena,
se'n ven por lo Plano
clamau de Brigeda
y empecipian, lugo
los chuegos que quieran.
Sortían lo «marro»,
y chugan «a perras»
—d'estos mui poquéz
que pocas ne levan—.
A «chapas» y a «visto»,
y fincaus en tierra
los que a «bolóns» chugan:
que l'alforcha plena
lis baxé su padri
de la Solaneta,
plegaus en caxicos
de ramas mui viellas...
—«¡Ja pa felo!»— grita,
qui lo chuego leva;
y los compañés
sin chugar s'en quedan
aguaitando, cutios,
que lo bolón pierda,
si no atina'darli
a lo que quereba.
En que l'apercacen
—si lo turno i-plega—
¡que xiga'n a darli...!
que ya lis amuela
estar morgoniando
respetando reglas.
y —«¡Ja pa no felo!»—
han a icir ucenas
de veces, en tanto
que lotri no pierda.
En la plazoleta
deván de l'ascuela
otro grupo a «nego»
chuga en riatera
que pa rematalo
sólo tres ne quedán.

Las crias a «moñas»,
a tabas, a tiendas,
y a «lo plan» marcau
a cuadros, en tierra,
lo ven recorriendo
con una peñeta
que rempujan, floxo,
a la calcañeta.
¡Si en la raya para,
han de pagar pena!
«Pan de paxaricos»
pillan las que a tiendas
chugan, y desfeito,
p'arroz ye a la venta;
con las «cacerolas»
y las «sardinetas»,
qu'en parés de güertos,
con las «coronetas»,
a muntóns se crían
y baratas cuestan.
En lo Cachurrul,
con una sogueta,
colgada en bel árbol
de tallas mui recias
otras, entre tanto,
bien se rechumbelan.
—«¡Rempuxa más fuerte,
que tapar la estrela
que acucuta, agora,
quiero, Marieta!
¡Si puyas bien alto
sin vierla te i-quedas...!
La nuey ya ye'ncima
todos se'n replegan...
La plaza sin crios
¡ye triste y disierta!
¡Lo plano sin chuegos,
se muere de pena...!

Rosario Ustariz

Nota: Este poema ye en lo Programa de Fiestas 1983 de la Bal d'Echo. S'ha respetáu la suya grafía orixinal. L'autora ye la ganadora de los «Onsos de Oro» 1982 y 1983 de poesía en cheso de lo Premio Literario «Val D'Echo».

«El corredó de Bielsa»

Un chuego populá de la Bal de Chistau

Esto m'el ba contá un señó de San Chuan. Yera un chuego que feban antes cuan s'achuntaban bels mozez del lugá. Es crios d'agora ya no'l fan. Agora yay atras cosetas.

El chuego yera que un mozet se meteba en meyo, acochau, y es otros, alredeore d'el, le daban con las suyas correas. El mozet que yera acochau teneba tamién una cuerda u baguereta ta pillá a un atro zagal. Cuan cogeaba a un, ixe se teneba que acochare, y alabez, es otros le fотиaban güens correazos. Asinas continaba el chuego.

Es mozez no podeban espiguardasen, que si no, igual la teneban que pagá; y el que la pagaba, yeba bezes, que no'l pasaba guaire bien. El chuego podeba fe-se, per ixo, cuasi cruel.

D'este chuego solo s'en alcuerdan es güelos de Chistau. Es zagals d'agora ya no chuegan a ixo. Ye una coseta que s'ha perdida como tantas átras cosas (asabelos costumbres d'antes, tradizions olbidadas...). Es crios d'antes tamién chugaban a tras cosetas. Atro chuego d'antes (y tamién d'agora) ye'l esconderite. De seguro que'l conoixez toz. Pero charrando de chuegos y dibersions, yo creigo que no'n yeba (y no'n yay) cosa mejó ta's mozez de Chistau que la libertá ta mobe-se per ixes praus, fenés, per ixes barranquez, y per toda ixa bal tan majiza que ye Chistau.

Francho Ch. Vicente

Biaxe ta lo sobrepuerto

En mayo, cuan l'ibierno eba rematáu de raso, y o berde d'as tascas plena lo paisache, prenzipié yo solo un chiquet biaxe por o Sobrepuerto, a redolada d'o Norte d'o Serabro.

Salié de Senegüé, y dimpués de pasar lo puén colgante plegué a Larrede, con una polida ilesia d'o sieglo X. Dica astí plegaba carretera... dica astí plegaba chen. Prenziaban enta l'Este os móns y a soledá.

Puyando por os camins d'a clamor d'Ipe, entre fagos y pins, plegué a lo mon Oturia (1920 m.), mon de zaborros y tascas, cocoroza d'o Sobrepuerto. Agora, entre l'aire zereño d'a zima podeba alufurar as bals buedas y fantasmáls d'o Sobrepuerto. Dende Otal a Sasa, dende Bergua ta Berbusa, a bida eba dixáu d'esistir...

—Dengún lugar abitáu en toda la redolada—

Más enta o Norte, a Sierra Tendeñera, y os xigáns calizos d'as Tres Sorores, dominan l'ambiesta.

Sentiba n'o paisache, aturáu fa muitas añadas, que Aragón s'en yera amortando... amonico.

Baxé por o mon de San Cocobas y plegué a Cortillas, a casi 1.400 m. d'altaria. Me miraba de prexinar os ibiernos sinterminables y a nieu por os puertos, cuan leyeba os papéis, as cartas, os cuadernos d'os ninos que encara yeran entre o polbo d'as casas enronadas, acotoladas y rodiadas por as yerbas.

Muitos d'os papéis que bi-eba, yeran de fináls d'o sieglo pasáu. L'alma s'encorrucaaba alufrando a desolazón y l'estraneo ambién d'o lugar. As zagueras datas n'o fosal yeran de 1950...

O sol s'amagó dezaga de l'Oturia y as mosqueras plenoron a bal. Lugo, prenzipió un andalozio percutidor (y yo, solo n'un cantón d'una casa enronada ascuitaba os zaborros que cayeban d'os teitos y as paredes).

Con o zielo limpio y as partidas chupitas, amanexió con as bozes de dos pastórs que remataban de puyar dend'Olibán con un «land-Rover». Ers, yeran naxius en Cortillas. Yeran d'os zaguers que eban naxius en Cortillas; lugo serban una espezie amortada...

Estiemos charrando un güen rato con a compañía d'o suyo bin. O suyo aragonés yera mui catellanizáu, y ers creyeban que charraban «castellano con muios de bizios». O lugar deixé d'estar abitáu á fináls d'as añadas d'os 60. No'n eba de carreteras, y a bida yera muito dura, asinas que deixoron o lugar. (Unas añadas dimpués, l'Icona fazió pistas á muitos lugárs).

Dimpués de charrar de muitas cosas, fui ta Sasa y ta Zillas, y o mesmo que en Cortillas, tó yera desolazón.

Lugo puyé á lo puerto d'Ainielle, an podeba alufurar Escartín y Ainiella y Basarán, tamién abaldonáus. Sin deixar d'andar enta o Norte, plegué por polius camins entre o bosque á Otal, n'a bal de Cuarnas. Domináu por o mon Erata y o Pelopín (2.008 m.), Otel tenaba güeito bezíns n'o sieglo XV. Agora no más remaniban as casas, mui bien alzatas, ya que no i-plega ra pista y l'altaria d'o lugar (1.450 m.) obligaba a fer a construción zereña.

L'ambién d'as casa yera más fantasmal que en otros lugárs; a ropa, os colchóns d'as camas, os cocharrós... yera tó esparriu por as cambras.

Cuan puyé á lo Pelopín, ya pa baixar enta o Cotefablo, chité a zaguera güellada á os lugárs d'o Sobrepuerto, abaldonáus entre os tozals y as nebadadas de l'ibierno solitario...

Unas oras dimpués, a ziudad esluziarnadera y falsa, m'asperaba á yo.

Muitos que naxión n'o Sobrepuerto biben uey entre os fumos y o «progreso»...

Francho Beltrán



Joyería

Vicente

Manifestación, 22 Teléfono 23 44 70
ZARAGOZA - 3

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORAZIONS Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixa plena libertá á tó tipo d'artículos y colaborazions, por lo tanto as opínions que podesen aparixer en bels artículos son presonals de cadagún d'os colaboradors y no nezesariamen son compartidas por ORACHE.

LIBRERIA CONTRATIEMPO



Maestro
Marquina, 5

Teléfono
379705

ZARAGOZA

Cantoné gramatical

Francho E. Rodés

Fonetica

A fonetica estudia os diferéns sonos d'una fabla; sonos que se clasetican n'unas unidáz clamadas fonemas. Nusatros beyeremos d'una forma simpla os que mos trobamos n'o caso de l'aragonés y sin parar cuentan n'os alofonos.

BOCALLS. — Son os primeros sonos que podemos destacar. En latín bi'n-eba diez, que con o tiempo s'han reduziú a las zinco autuáls fendo disparixer as antigas asemiladas n'as autuáls u deribadas n'un ditongo (*ue* y *ie*).

Ripresentamos siempre as bocáls con as letras *i, e, a, o, u*, con dandaleo *y/i* en bels casos.

Clamamos semibocáls a *i, u* en diptongos decrexiéns: *ai, ei, au...* y las clamamos semiconsonáns en diptongos crexiéns: *ia, ie, ua...*

O bocalismo meyeбал de l'aragonés ya yera l'autual, por o menos dende l'inte en que lo trobamos escrito. Solamén dandaleo os ditongos que bienen d'as bocáls latinas *e, o*, pos si agora cheneralmén son *ie, ue* (trascritos *jé, wé*), allora los trobamos tamién como *ia, ua* y *uo* (trascritos *já, wá* y *wó*), fenomenos encara bibos en bellas bariáns locáls y n'a toponimia, anque dixan paso a las formas cheneralizadas de *tierra, biello, güello, fuella*.

Y CONSONANS. — En lur mayoría prozeden todas d'as latinas correspondiéns siguiundo ebulzións de lays foneticas. Son nuebos (pa o latín) os sonos que ripresentamos agora por *ll, ñ, z, ch, x*. O sono *j* (*joriar, jopar*) no ye, en prenzipio, propio de l'aragonés.

A nuestra fonetica ye plenamén romanica y no trobamos dengún sono que no localizemos n'atras fablas deribadas d'o latín. Si qu'emos feito disparixer muitos fonemas qu'esistiban en l'aragonés meyeбал y los emos confluyíus n'atros d'os autuáls. N'a epoca meyeбал a fonetica yera muito mas omoxenia en toda la Romania, por o menos dentro de l'aria que mos pertoca a nusatros.

Deduzimos por as formas d'escrebir l'aragonés meyeбал y as contimparanzas con as fablas prosimas, os sonos qu'emplegaban n'aquers tiempos. Beigamos os qu'agora son disparixius:

— Un sono proximo d'a *j* catalana, francesa u portuguesa, que ripresentaban como *i, j, g...*

— Un sono semellán a *ts* (encara conoxiu en Benás) que ripresentaban normalmén con *ç, c*; y un atro semellán a *ds*, ripresentáu por *z*. O primero yera xordo y o segundo sonoro.

— Distinguiban una ése xorda y una atra sonora, pa las cualas teneban una grafía simpla (*s*), atra dople (*ss*) y atra d'ése larga (simpla y dople).

Grafías

A custión fonetica y as grafías son cosas que ban muito chuntas n'un estudio sistematizáu. Bi-ha que dixer claro que n'a Edá Meyá no teneban una norma fixa de grafías (cuasi como agora) y qu'entibocaban y trafollaban muitos siñáls graficos. Agora beyeremos una chiqueta istoria d'as diferéns formas d'escrebir seguntes os documentos meyeбалs alzáus.

— As bocáls estián siempre zinco: *a, e, i, o, u*. N'os ditongos decrexiéns escrebiban asobén *y* por *i*: *reyno, feyto...* Teneban un siñál *j* que baleba tamién por *i*, con un empleo sin normalizar. Tamién escrebiban *v* por *u*.

— As formas *b, v, u* teneban balura de *b* (*v* y *y* yeran tamién bocáls). Siguiban criterios etimoloxicos pero s'en entibocaban muitas begadas. Autuálmén a tendenzia cheneral ye d'emplegar siempre *b*, anque n'os dos primers terzios d'iste sieglo s'ha siguiú a tendenzia castellana qu'en continan encara belúns.

— *c* y *ç* teneban balura de *ts* (se beiga n'a fonetica) y o mesmo podedan trobá-se debán de cualquier bocal u como remate de silaba; y *z* yera o sono *ds*. Con o paso d'o tiempo istos sonos no se diferenciaban y cuan escrebiban s'en entibocaban muito, por o que s'escrebiba mas con *z* que con *c*.

Ixos sonos corresponden n'a ebulzió a l'autual d'a nuestra *z*, grafía mas cheneralizada, anque belúns sigan a tendenzia castellana qu'emplegón os zaguers escritors costumbristas.

— O sono d'as autuáls *c* y *qu(e, i)* podedan trascrebí-se por *c, k, qu* y *ch* sin muita claridá. N'un mesmo testo trobamos *laqua, lacha, puerquo* (laca, puerco).

— O sono d'a *ch* nuestra no yera muito cheneral y no conoxemos cuán estié diferenciáu d'atros, anque sí esistiba en bellas parolas, ya dende os primers documentos. S'escrebiba como *j, g, cgi, ch...*

— *t* y *d* s'escrebiban como agora. En remates de parola soleban trafucá-los: *piet, pides*. Trobamos tamién dandaleos: *faredes, fareds, faretz, farez...*

— Pa *f* emplegaban *f* y *ph*, buscando razóns etimoloxicas que no siempre lis surtiban bien.

— Basta cheneralizá-se *g* y *gu(e, i)*, formas autuáls mas normáls, mos trobamos con grafías muito estranias: *ug, gu, g...* con problemas pa leyer parolas como *auga* (*aga?, auga?, augua?*). Parixe loxico enterpretar *gitar* como muito proximo de l'autual *chitar*.

— L'emplego d'a grafía *h* pretendeba estar etimoloxico, cosa que no siempre consiguiban, pos la ficaban en do no i-caleba u no la escrebiban en parolas que la portaban en latín. No teneba denguna balura fonetica y a begadas s'aproveitaba pa ficá-la debán *u, v* pa saber que yeran bocáls: *hun, huerto* (n'un documento de 1277, mientres que n'atro de 1268 d'Uasca 'de Uesca')...

— No siempre s'escribe éle simpla, *l*, con a balura autual, sino que tamién la trobamos dople en meyo de parola u n'o remate. No podemos saber si siempre son grafías etimoloxicas u a begadas risponden a éles cheminadas u palatalizadas. Por exemplo, en *rebel* ye ebidén que se trata d'éle simpla; en *rebellion* ya ye mas difícil abenturar una prenunzia.

En l'autualidá s'emplega *l* como simple y *ll* como cheminada, n'os poquéz casos d'a barián belsetana que tienden a disparixer.

— L'autual *ll* ye agora cheneralizáu por influyenzia d'as normativas d'o catalán y o castellano. Ana Abarca ya l'emplegaba con normalidá, anque a begadas podemos pensar que se trata d'un sono d'éle simpla. As grafías meyeбалs dandaleaban muito: *ly, gli, yll, lly, lli, ill, lh...*

— *m, n*, siguen cuasi o costumbre autual. Manimenos, trobamos *n* debán *p, b* y *f*, qu'a begadas dandalea con *m*.

— L'autual *ñ* ye un siñál relativamén moderno. Probiene d'un costumbre meyeбал que consistiba en abrebiar muitas parolas y siñalar as letras que i-mancaban con tochéz d'enzima d'a parola. Se cheneralizé prou iste empleo pa estalbiá-se nasáls y asina trobamos *Aragó, bienaventuradamèt, suellè...* Se cheneralizé l'emplego *ñ* rancando d'una d'as grafías d'o sono, *nn*, aplicando-li ixa abrebiadura, que trumfé en prenzipio en Castilla cuan os aragoneses emplegaban encara formas como *ny, ng, gn, nny, nni, ni, yn, nh...* En prenzipio, parixe qu'a forma mas descritiba de ripresentar os sonos palatáls (*ll* y *ñ*) estié a de chuntar una *y*, y asina *ly, ny* y as atras grafías que s'emplegaban.

— Ya dende prou lugo s'emplegué -rr- como fuerte y -r- como toba. A begadas escribiban rr- à prenzípio de parola. No trobamos casos d'érras mudas, en cuyo caso no podemos sabé-lo, pero posiblemente esistiban ya n'o charrar (millor dito, no esistiban), aunque esta-se consideráu com'un fenomeno masiaú bulgar.

En l'actualidá se siguen criterios con -rr- entre bocáls si ye fuerte y simpla, -r- y r-, n'os demás casos, siga toba u fuerte. Ye prou cheneralizáu o grafismo d'érre muda n'os remates -rs y no s'emplega guaire en remate pleno -r cuan ye muda, caso de l'ansotano, bariáns ribagorzanás y formas chistabinas. N'a prenzia normal ya fáizil que se faiga muda por enlazamiento con o sono siguién (especialmén con una l) anque s'escriba siempre.

— Ya emos dito qu'esistiban bellas formas d'escribir s (se beiga en fonetica). Cal fer notar qu'esistí una ése xorda y una atra sonora, mientres qu'agora solamén n'esiste una xorda.

— O sono d'a nuestra x esistiba ya y se ripresentaba como agora u con atras formas como sc, ss, sz, sc... A eboluzión d'atros sonsos enta ista ha feito qu'escribamos agora baxiella (por vassiella), caxa (por quaxa), negligenzia (por negligencia)... y chen (por gent), peaché (por peatge, peage, peaje)...

No ye normal trobar a grafía -ix-, y n'os casos alcontráus podemos pensar n'una influyenzia catalana (por exemplo peix). Trobamos Bardaxí (Bardaxín) que se conoxe agora con -ix- anque no sabamos a prenzia meyeбал (manimenos que ye cuasi seguro que ya se prenunciaba con ixa -i- epentica en bels puestos). En l'actualidá no bi-ha una tendenzia clara de normalización grafica pa chuñificar n'una forma las dos prenzias esisténs (con y sin -i- epentica).

— A letra y teneba muitos emplegos, como ya emos beyú. A copulatiba s'escribiba con un simbolo espezial (e normalmén) que sonaba primero et, dimpués e y à la fin i. Se piense qu'en inglés encara emplegan e.

— De l'emplego de z y ç emos fabláu ya n'a fonetica. N'o benasquos no esiste o sono normal d'a z, qu'en prenzian como s u como ts en remates de parola, por o que s'aconsella que n'ixa variedá s'escriba z, como grafía cheneral y chuñificada, anque n'a prenzia tienga una balura diferén.

A koiné y l'aragonés

A koiné ye en términos luenguísticos, o prozeso meyante o cual una fabla al-

canza un desembolique común ta toz os fabláns y un cautibo literario en un ran unificáu. Ista palabra, koiné tien o suyo orixen n'a «koiné» que yera ra fabla común, unificada de Grezia n'a epóca elenística, que s'estendilló n'o suyo territorio, por ixo por estendilladura, s'emplega o término de koiné ta esprisar o inte en qu'un dialeuto se torna luenga. Ixo ye lo qu'à sobén se siente dizir. Con respeto à l'aragonés, isto ye muito importán, pos cal analizar bels aspectos d'Fabla nuestra:

- a) Prozedenzia u orixen
- b) Situación actual
- c) Gráu de koiné

a) Prozedenzia u orixen. — D'ixo no'n cal charrar guaire. Ya s'ha fabláu pró y ye esclatero que l'aragonés, por l'orixen ye una fabla neolatina, romanica, ye dizir prozede d'o latín. N'ixo se parixe à atras fablas qu'ofizialmén son reconoxidas como tals (catalá, galego, castellano, francés...).

b) Situación actual. — Tamién s'ha charrato muito pero encara caldría continar fendo-ne. N'iste aspecto l'aragonés tamién ye una fabla por o simple feito d'esistir, d'estar charrada y de tener asabela coderezia ras diferéns bariedáz d'aragonés, s'asemella allora à fablas como ro catalá con os güeito dialeutos suyos y l'euskera con atros tantos y muitas más bariedáz locals. Por atra parti o castellano no tien tan marcás os dialeutos por un control ofizial y político d'o idioma suyo, sobr'a suya comunidá fabladera (y atras de fabla no castellana). Sin dembargo l'aragonés se diferencia (y ixo ye muito grau) en qu'os fabláns no tienen conzenzia d'o suyo idioma, les falta à toz una conzenzia d'unidá luenguística, mesmo à ormino, s'entrefilan que a suya fabla ye una traza raspa y fiera de tafalar. Istos dos zaguérs, son os prenzipsals problemas que tien l'aragonés en l'apartáu de situación actual.

c) Grau de koiné. — Isto ya ye o problema más grau, ta que a chen considere à l'aragonés como luenga y no pas como dialeuto (me refiero à ra chen que no lo tien claro). Fan falta alazetalmén barias cosas ta que se considere que l'aragonés ha plegáu dica ra suya koiné; a primera ye un alazé literario por lo menos mínimo. Esgraziadamén ta l'aragonés, a literatura que s'ha feita en fabla aragonesa ye tan poqueta que fan un alazé tan eslangüü qu'ascape s'aplana; n'ixe aspecto feria güena pacha con l'euskera que dica os zaguérs sieglos no s'eba escrito brenca y cuan s'empezipió à escribir yeran textos relixiosos, bidas de santos y traduzions d'a biblia. Dica que n'o sieglo XX no aparixe Mitxelena no se puede dizir qu'aiga abiu dengún alazé literario serio. A parte d'ixo, a literatura n'euskera ye n'una fondiza crisis pos s'ha tratáu tanto de dinamizar l'euskera, de fe-lo fabla «moderna» y flesible, que s'ha espisguardáu de tó, a literatura como tal. O segundo aspecto,

y ye uno d'os más importáns, ye l'emplego d'una «koiné» u fabla unificada común, que seiga ademprida por a más gran parte d'a chen que la escriba, por lo menos chen que la scribe, y que seiga emplegada, qu'aiga un cautibo literario en toz os rans d'ixa fabla unificada, ye mui importán cautibar as bariedaz y replegar os textos populares, pero no dixerán d'estar qu'ixo, textos sin coderezia d'unidá luenguística, pero cal replega-los toz, porque son l'alazé popular que contrimuestra la esistenzia reyal de l'aragonés, pero tornando à la koiné, como primera meta zercana à alcanzar, bi-ha que fer notar, a gran importanzia que tien escribir n'aragonés, no pas solo ta fer literatura (poesía, narratiba, lirica, teyatro...) sino, de cosas d'a bida cutiana (artículos, prensa, cartas, colaborazions...) ta que se beiga l'adempridio de l'aragonés unificáu por a chen que la scribe, y dimpués qu'ixa chen lo emplegue como meyo d'esprisión. Sino se fa ixo ya nos podemos despedir de plegar ta la koiné y qu'a fabla nuestra seiga considerada como luenga, y no pas como dialeuto, u mera crica de bariedáz locals sin coderezia, como gosán dizir bels apatuscos morraludos de tozoleta enzerrinada. Atra cosa que tien muita importancia ye que os fablofonos que recuperan a suya fabla, no lo faigan con una basemia distinguida d'o castellano, porque claro, ferán berdaderas esferas à o idioma. O primero que cal fer ye aprender aragonés, pero bien, y ixo no quiere dizir fe-lo lo más diferén posible à o castellano, se trata de fe-lo como se charra pero bien codificáu. Y ixo no se consigue si l'aprendizaxe no se fa con un porzentaxe prou alto de textos en bariedáz populares de l'aragonés. Ixo se bey esclateramén cuan leyes textos mancos d'espontaneidá y naturalidá, con frases y construzions forzadas y traduzions literals d'o castellano. No debantaremos jamás l'aragonés si no conseguimos plegar dica la suya koiné, y no i-plegaremos brenca, si no escribimos toz en aragonés sobre cuasiquier tema, con cuasiquier enchaquia, y sobre tó escribir un aragonés natural, y no pas forzáu. Ista ye la labor más zercana que tenemos.

Fernando Romanos Hernando

ROLDE

Revista de Cultura Aragonesa

**A unica rebista
nacionalista d'Aragon
feita en triluenga**

¡empuxemos entre toz ta acobaltar a
nuestra cultura!

suscribe te à ROLDE uey mesmo
Alpartau 4.077 Zargosa

Tosantos, lamparetas pa os muertos

En o diya de Tosantos, o costume ye ir ta o zimiterio a lebar bellas flors y fer una besita a os muertos. Ye o diya de adedica unas orazions a las animas.

A yo nunca me han feito mica goyo ixas cosetas rilazonadas con os muertos. Siempre e pensau qu'ixo ye millor dixa-lo estar. Pero cuan yo yera agún un nino, l'autoridá familiar me feba partizipar a retepelo en ixos ritos y costumbres sozials. A custión ye que yo i partizipaba, y a mia partizipación no yera sólo estar-ye fescicamén, no pas ixo. Yo me miraba las chens y creigo que podeba cuasi ulorar en l'aire o sentimento d'ixe diya. Asinas, o respeto debán d'a muerte y o sentimento d'as chens teneban o suyo reflexo en yo.

O ricuerdo d'ixa calendata yo siempre lo achunto d'una manera chuscosién con o misterio, con as brempas. Me'n alcuerto de cuan yera chicotón, que mi may enzendeba unas belas u lamparetas ixa nuey de Tosantos y las dixaba asinas en a mesa d'a cozina. Yo me miraba ixas luzetas con os mios güellos de crío y alufraba as brempas que feban as flamas en la's-cureldá d'a cozina. Yera bien majo ixo de mirar as flamas, pero si bella bez paraba cuenta que me quedaba solo n'a cozina, me n'iba escopetiau, no saliesen as animas y me pillasen.

Agora, dendeque ha beniu o progreso, ixo ya no se fa en casa mía. Talmén ye que ixas cosetas pertenexen a una zebilización más biella esboldregada por o progreso y a televisión (a caixa fata, que dizen beluns). Igual ye que a chen ya no creye como d'antes más n'ixos ritos. Ya no te trobas ixa debozión. Ixo, por un lau ye güeno, ye que as presonas tienen un esmo más libre, pero de l'atro costau, ye una pena ricordar tantas tradiziions y costumbres que s'han perdiu u que se ban perdendo. Y ye una pena que ixas tradiziions de o nuestro pueblo se beigan sustituyitas per nuebas pautas de comportamiento, estrinques no menos zereños de a moderna soziedá de consumo.

Fa poco e parau cuenta que ixo costume d'as lamparetas ye prou cheneralizau n'Aragón. Yo lo e conoxiu en a ziadá de Zaragoza y sé que tamién esiste (u ha esistiu dica fa poco) en os lugars d'as comarcas de Calatayud, Daroca, ezetra. En os lugars de l'Alto Aragón ye muy común. Asinas, por exemplo, caldrá zitar Ansó y Baraguás. En Chistén (n'a Bal de Chistau) ye curioso «el banquet de las belas» en o cual se crema una bela per cadagún d'os muertos que n'aiga n'a casa. Y ye curioso porque se i bey como los muertos de casa no son olbidaus, parixe que os pariens dispués de muertos son tenius en cuenta, remanen astí.

Respetibe a lo sentiu que puedan tener ixas lamparetas, podremos dar asabelas intepetazions. Se podeba pensar que ye como un altar que se fa en casa ixa nuey pa dar culto a os muertos. A yo m'han dito qu'ixas luzetas sirben pa que as animas de o purgatorio baigan enta o zielo. Ye como si se quere-se alumbrar a os espritos pa que asinas troben o suyo destino.

Seguntes e leyi en o libro de Josefina Romá «Aragón y el Carnaval» (que ye un libro interesante asabelo), a fiesta de Toz os Santos ye posible encuadra-la en o calendario como una calendata d'interés gran en cuanti a las relaziions d'os ombres con as fuerzas de l'inframundo. As relaziions d'os ombres con os espritos, a lo largo d'una añada, tienen os suyos puntos creticos en bellas calendatas. Tosantos, San Martín, S. Miguel, 2 de febrero, San Chorche y otros, son diyas (con as suyas tradiziions festibas) de muita importancia n'ixe zerelo añal d'os muertos. N'una añada bi ha diyas de colaboración entre os espritos y os ombres, cuan os espritos defienden a os hombres de muitos mals y tienen poder fertilizador. Pa ixo caldrá fer as ofrendas nezarias. Tamién en bi ha de diyas en os cualos os espritos gosan estar nefastos y peligrosos pa os ombres. Tosantos parixe estar incluyiu entre os primers.

Astraleta

Canta de Chulián y ro dragón

*Yera un diya Chulianet
trepuzando por os mons;
iba patiendo os camíns
lo zereño chicorrón.*

*En dentrando n'una selba
una estreta se lebó,
pos cuasi s'en dié de morros
contr'a pancha d'un dragón.*

*Yera iste un bubo tan fiero,
fastioso y de mala baba,
que una broxa qu'en biyese
apretando s'entutaba.*

*O zagal, no fazié cosa
que armar una xorrontera,
tulando ro mesmo que un can
con muita fambre y cansera.*

*Con a tufa toda tiesa
se picha n'os pantalóns,
y de puera zera qu'eba
se minchaba ros ancóns.*

*Dic'os zielos en plegón
os chomecos por os aires,
y á ros santos y á ros anchels
ni dormir ne dexan guaire.*

*N'istas que baxa san Chorche
y s'encara á ro dragón.
Y en baxando d'o caballo
d'ista estraza le fabló:*

*¡Tú, dragón, furo animal!
¿Qué te a feto iste mesache,
tan majo y tan güen zagal
que arrigue anque faga orache?»*

*Y asinas dizió o dragón:
«Branca ro mozo me a feto,
branca nunca me ferá,
pos ye educáu y correuto.»*

*«Pero me sé d'autros ombres
que ista selba son matando,
metiendo zentrals nucleyars
que to ban escornizando.»*

*Y en dizindo istas parolas,
pretó á plorar de tristura,
pos gran yera a suya pena
y funda n'el l'amargura.*

*San Chorche allora dizié
que mala yera a biolenzia,
que muito mellor puede se-ne
muita sesera y pazenzia.*

*Pos enguán en toda Europa,
y asinas se fa n'Aragón,
muitas presonas se paran
ta fer de berdá l'unión.*

*Ta que os que aiman limpio o
cambo,
l'aire puro y l'augua güena,
beigan plegar ixe diya,
en que o dragón no aiga pena.*

*Con istas parolas d'o santo,
ha rematato ista istoria,
reméra-las muito bien:
son berdá más que faloria.*

¿NUCLEYAR?

NO PAS, GRAZIAS

Chusé Miguel Martínez Tomey

Forquiando la yerba

Emos baxáu una costereta dende la Cruz de Cristiano y seguimos por una endreza chicorróna que bi-ha à la dreita, lo camino s'acotola y emos à seguir por los marguins de los campos; somos buscando un buen puesto pa itar unas fotos à lo lugar pero aún no lo emos trobáu.

En estas, amaneze debán de nusotros un biellét:

—Buen día, ¿qué se fa?

—Dá-li güelta à la yerba con la forca.

—¿Pa qué fa ixo?

—Pa que se seque la yerba; mañana de tardes, cuando ya siga bien xuta, la carretillará.

—Pos esto... ya leba triballo ¿eh?

—«Jolín si en leba! Ya fa pillar buenas sudadas, ya.

—Antiparti con la calor que fa agora...

—Estos días ya en fa. Fa unos días fazié mal orache, pero agora s'endrezá.

—¿Plebié muito?

—Cayé unas tronadas que itaba l'agua... ¡à rayos!

Yera una manga de ixas que se suele meter, yo ya pensaba: como tarde muito ¡ya emos aquí lo de Bilbao! Baxaban estos telláus que daban miedo, con unas chorroteras que ni las canaleras lo almitiban. Agora paize qu'endrezá esto. A bier si nos dexa cogger güenas chupizeras pa las fiestas (fa zeños d'empinar lo codo y nos fa arreír).

—Dende lugo emos trobáu más berdes los mons que l'año pasáu por agosto.

—Agora s'ha reberdezíu. Este berano yera todo blanco, todos los tascóns, tó ixo yera blanco... dalle-ron lo primer corte y como no plebié en tó lo berano pos yera todo resequíu, hasta que han beníu estas garbaxadas. (Entre que fabla sigue con lo quefer).

—Bueno... y lo que fa con la forca ¿cómo se clama?

—Forquiar, forquiar la yerba pa que se seque. Dimpués, de tardes, cuando ye xurriada la imos metiendo à muntoñéz, y así no li caye tanto l'aguazón por la nuy.

—La nuy... «S'ha feito de nuy», la canción de lo grupo folclórico...

—¡Sí ombre! la canta Lera, Pepe Lera. ¡Pues este año no sé si actuaré yo!

—¿Cómo se clama usté?

—Miguel Marraco, de casa Lorenz.

—¡Ah!, usté ye de los «biellos de la rondalla». Lo emos bisto en la Enciclopedia Aragonesa.

—Sí ombre. Fa dos años que m'amanezen en la plaza: —Oye, ¿que no te quís bier? —¿Yo, en dó?

—¡Coño!, en ixa enciclopedia qu'están bendiendo allí en lo cobertizo. —Y fue y sí, sí, los tres yéranos allí: Pedré, Claretá y yo.

—¿Cuántas añadas ha usté?

—Cuasi me da bergüenza: setenta y siete.



Miguel de Lorenz triballando la yerba.

—¡Ombre! pos si está muy bien. Bueno y usté que ye biello abrá conoziú la fabla chesa en su esplendor.

—¡Bueno!, agora se pierde muito lo cheso. Aún lo fablan todos pero se pierden muitas palabras antiguas. Hasta los biellos las perdemos ya.

—Pero si lo cheso se amostrase en la escuela, se podría recuperar todo lo qu'eba replegáu Veremundo Méndez, y los mesaches ne tornarían à fablar. ¿No?

—¡Oy! Ya lo replegaba bien todo Veremundo, ya, de las fiestas y de todo...

—¿Qué le pareze, pues, d'enseñar los maestros lo cheso en la escuela?

—Yo de ixo ya no sé... ixas cosas ya son pa los chóbens... son cosas que no se deberían perder, claro.

—Bueno señor Marraco, lo imos à dixer que usté ha à triballar y con la calor que fa...

—Pos nada, à bier si acabo de dar güelta y después à la manduca ¡à chintar!

—Nusotros también iremos ascape à chintar. Hala pues, ¡hasta lugo!

—Bueno mesaches, ¡adiós!

Por fin faremos las fotos. las chamineras brillan baxo lo fuerte sol de setiembre... «En setiembre ye la fiesta...». Echo ye radiante, bien se beye que barrunta las fiestas qu'empezian lo día siguiente. De-zaga, dende l'alto, Peña Forca aguaita toda la bida de la Bal. ¡Ye guallarda la cuna de lo reino d'Aragón!

Bal d'Echo, 6 de setiembre de 1983.

¡Ah!, se nos olvidaba: lo cheso ta la escuela, ¡y pronto, que si no se farà à pitanzas!

Migalánchel Pérez
Migalánchel Martín

Cantoné Literenco

Ascuitando lo chistabín

(Una carta d'iste estiu)

Quiestos fillos: Semos astí dende o diya dezisiete. Puyemos con a familia B. Faziemos un biache mui bonico. Besitemos L'Ainsa amoniquet. A plaza ye prou conoixida por os retratos. As carreras y casas, asinas como a ilesia, son asabé de interesans, plenas de recloixidos. Paix que un ye en a Edá Meyá. Aunque alcaso as casas parixcan masiau escoscadas, d'una Edá Meyá prou contemporánia. Se n'han pasau de restaurazión.

A ilesia, romanica, tiene una torre imponente, con bellas finestras tan granizas que parixen portaladas, y unos claustros elementals y zereños. Tamién ye notable a cripta.

Dimpués marchemos a beyer o Cañón d'Añisclo, qu'os tios ni os primos no conoxeban. O Cañón no pareixeba tan profundo y amagato, tan paquizo, como atras begadas. Serba porque bi-eba muita de chen, serba porque no feban que pasá-ye autos, u serba porque no eba plebiu feba muitos diyas. O Bellós lebaba poqueta d'augua. Con tot y con ixo siempre ye un puesto unico. Allí, a la salida, cuan chiremos, nos posemos a chentar. No guaire luen una chen feba una foguera. Lugo oloremos a ternasco rustiu. Me fazió l'efeuto de que yeran ateserando una lifara n'una catedral u asinas. Antiparti qu'o mon yera prou xuto y s'eban posau amán d'os pins. ¡Me s'afincó a chenta!

Bueno, ya semos en Plan. To ye muito berde, fa goy mirare, como dizen en Chistén. Ya sabez que iste año teneba yo mas ganas, si podeba estar, qu'atros años de puyar a la bal t'ascuitar a fabla d'astí, que tantas begadas e ascuitau, pero que agora quiero meter mas ficazio ta prener notas, preguntar, charrar con a chen en chistabín, refincá-me, espleitar... Ya en sabez prou. Bueno, pos nos emos trobau con qu'a chen no charra que en castellano y antiparti bien charrau, ixo siempre, qu'o montañés cuan quiere charrar «bien», sabe fe-lo, que ta ixo ba ta escuela dende chicot con berdadero interés.

Pero ya e trobau a estraza de sentir o chistabín. Me fíco en a cambra, que ye arrán d'a carrera y en que s'aturan dos mullers u ombres d'o lugar y se meten a charrar amán d'a finestra, pos que lo fan en o suyo idioma, y yo allí con a orella bien dispierta como si estiese ascuitando o que no me s'importa. Y alabez si que charran bien, en chistabín, que no ye mica amoriau como beluns, agún naixius astí, en creyen.

Y tornando a lo berde y fresco que i-ye to, mas que atras añadas, tos diré que plebe cuasi toz os diyas y isto nos enfuelga l'anima dimpués de puyar d'ixe cutiano sequero que ye Zaragoza; pero tamién nos fa pensar en busatros más d'a cuenta. ¿Qué fez? ¿Lis cuaca Sallén a las mozetas? ¿Tos plebe? ¿Se nos tresminan as casetas? ¿Ya soz fartos?

Ya nos direz bellacosa, pos a buestra mai ya sabez que s'alticama deseguida.

L'adreza ye a de costumbre.

Abrazos y «pochons» (como dizen en Ribagorza). Y memorias d'a chen d'astí que nos pregunta por busatros.

A Tresa, que no estudia l'aragonés (aunque lo replega prou) le imbiemos un beso en castellano.

Atro diya ya tos rezentaremos as nabesadas que femos y as charradas que queremos fer.

Os buestros pais

Bels refrans e adibinetas de Bielsa

Campo blanco,
simièn negra,
zinco güeys
e una rella.
¿Qué ye?

(solución: el libro)

* * *

Rechira la conchira,
rechirala con sal,
per més que la rechires,
nunca yabrá pro sal.

¿Qué ye?

(solución: el río)

* * *

Cuan ba ta'l monte
ba bien farteta,
e cuan torna ta casa,
biene laseta.

¿Qué ye?

(solución: la bota de bin)

* * *

La muller que se l'en sale
las aletas del chipón,
era puede ser curiosa,
pero las trazas no'n son.

* * *

Pa San Antón de chiner,
a mitá paller,
a mitá graner,
e la muller que ye muller,
el latón enter.

* * *

Cuncut yes, cucut serás,
no cagues ni pixes
hasta que me digas
cuans años de bida m'en darás.

* * *

Se pa Semana Santa no cantá'l cucut,
u ye muerto u ye perdut.

* * *